

**LA PRESENCIA DEL AUTOR EN LOS TEXTOS ACADÉMICOS:
UN ESTUDIO CONTRASTIVO DE TRABAJOS DE ESTUDIANTES
UNIVERSITARIOS DE VENEZUELA Y ALEMANIA**

Dorothee Kaiser
Universität Tübingen
romanistik@uni-tuebingen.de
Traducción: Ainoa Larrauri

RESUMEN

Este artículo presenta un estudio sobre la actitud del autor frente al texto y las variaciones en su manifestación verbal, a partir de un análisis textual contrastivo de 120 trabajos realizados por estudiantes universitarios de Venezuela y Alemania. La “subjectividad” se manifiesta en los textos de los estudiantes de diversas formas y con distinta frecuencia, dependiendo del idioma, la cultura y la disciplina (lingüística o ciencias literarias). Dichas diferencias son apreciables fundamentalmente en los siguientes aspectos: la deixis personal; la toma de posición explícita por parte del autor mediante la manifestación de opiniones, sentimientos o dudas; y el manejo del “conocimiento ajeno” reflejado en el uso de citas, referencias y notas a pie de página.

PALABRAS CLAVE: discurso académico, análisis textual contrastivo, subjectividad en textos académicos.

ABSTRACT

Based on a contrastive analysis of 120 texts written by college students in Venezuela and Germany, this paper focuses on the attitude of the author towards his/her text and its different verbal manifestation forms. Depending on the language, culture and discipline (linguistic or literary studies), “subjectivity” appears in different ways and frequency in the texts written by the students. These differences can be mainly found when analyzing the following aspects: personal reference; the author’s explicit manifestation of opinions, feelings or doubts; the management of “foreign knowledge”, reflected in the use of quotations, references and footnotes.

KEY WORDS: academic discourse, contrastive text analysis, subjectivity in academic texts.

1. LA ‘SUBJETIVIDAD’ EN LOS TEXTOS ACADÉMICOS¹.

Tal como lo han demostrado hasta ahora diversas investigaciones en los campos de la comunicación intercultural y la lingüística de tipología de texto, los textos académicos, al igual que otras manifestaciones comunicativas, reflejan la influencia que sobre ellos ejerce el componente cultural (véase Galtung 1985, Clyne 1993, Schröder 1995, Ventola/Mauranen 1996, entre otros). Sin embargo, el hecho de que los científicos partan de la existencia de normas universales y modelos de texto de validez internacional a la hora de comunicar sus conocimientos –si bien de forma inconsciente– puede hacer que se generen malentendidos o prejuicios cuando entran en contacto dos tradiciones académicas distintas. Se escucha decir a los científicos alemanes, por ejemplo, que la forma de escribir de sus colegas o de estudiantes latinoamericanos es “demasiado subjetiva y personal”, e incluso “poco científica”. Por su parte, los científicos de Latinoamérica suelen reprochar a los alemanes que sus textos resultan “demasiado impersonales, aburridos y poco originales”. El objetivo que persigo con esta investigación consiste en tratar de indagar en el origen de dichos prejuicios mediante un estudio contrastivo de textos escritos por estudiantes universitarios de Venezuela y Alemania. Dado que muchos de estos estereotipos giran en torno a la actitud del autor reflejada en su texto, en el presente estudio me limitaré a analizar la presencia del autor en dichos textos, aun cuando debe decirse que el análisis evidencia diferencias en muchos otros aspectos, como por ejemplo en su macroestructura, en las estrategias seguidas para su división en partes o en su estilo (véase Kaiser 2000a:137-157).

Por lo general, en los textos académicos no se espera encontrar un estilo personal, subjetivo o que dé cuenta de la participación del autor. Por el

1. Este artículo se basa en el proyecto de Cooperación Internacional (N° PI 2 000 000 895) “El discurso académico en Venezuela y Alemania: tipología contrastiva de textos”, que se está desarrollando desde el año 2000 con el apoyo del CONICIT (Venezuela) y el DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico). El tema tratado representa sólo un aspecto particular del proyecto. Estos resultados fueron presentados por primera vez en el X Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos, celebrado en Caracas, del 2 al 6 de octubre de 2000, organizado por la Universidad Central de Venezuela y la Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos (ALEG). Mi interés por la investigación de las diferencias culturales en el campo académico nace de la experiencia como profesora invitada en la Universidad Central de Venezuela y como representante del DAAD (desde 1994 hasta 1998). Durante estos años estuve confrontada con cuestiones de diferencias culturales y lingüísticas (didáctica de la redacción de textos, criterios de evaluación, diferentes tipos de textos y tradiciones académicos) para las cuales siempre me ayudaron, con paciencia y comprensión, mis colegas de la UCV, tanto de la Escuela de Idiomas Modernos, como de la Escuela de Letras y de la Maestría de Lingüística. Quiero agradecer particularmente a mis colegas del Área de Lingüística del Postgrado, sobre todo a Adriana Bolívar, Paola Bentivoglio, Mercedes Sedano y Martha Shiro, quienes recogieron gran parte de los textos venezolanos para el corpus. Sin su ayuda, esta investigación no habría podido realizarse de esta forma.

contrario, se espera que el estilo sea sobrio, objetivo e impersonal, es decir, que no permita apreciar el proceso comunicativo entre el autor y el lector. Durante la época de la Ilustración, la transparencia del lenguaje académico se convirtió en el principal mandamiento estilístico de la tradición discursiva de Occidente, y el ideal del llamado *plain-style* ha mantenido su validez hasta la época actual (Pörksen, 1990:8-9). Los textos académicos suelen caracterizarse por el hecho de que sus autores intentan en gran medida pasar desapercibidos, no solamente cuidando la morfosintaxis (“No escriba yo”), sino también evitando la expresión de apreciaciones, sentimientos, dudas, opiniones personales, etc. En este sentido, suele hablarse también del “tabú del yo” propio del lenguaje científico (Kretzenbacher, 1995:5-39).

En principio, no resulta sencillo explicar o demostrar la existencia de elementos subjetivos en la lengua, ya que éstos son el producto de la combinación de elementos sintácticos, lexicales y textuales (Stein/Wright 1998:1-13). Ya Benveniste había señalado que el autor de un texto puede hacer notar su presencia de muy distintas maneras; por un lado, puede identificarse como el relator del discurso mediante la utilización de la primera persona; por otro lado, puede manifestarse como constituyente del mismo discurso al asumir una posición determinada frente a la información presentada por él en el texto, cuando da a conocer de forma explícita bien sea su opinión, sentimientos o juicios personales al respecto (Benveniste 1966:264). Desde la perspectiva teórica de los actos de habla, el autor en estos casos también se hace presente en su texto en condición de escritor y organizador del mismo, cuando por ejemplo hace referencia explícita a su forma de dividir el texto en partes o cuando hace comentarios acerca de lo que escribe mediante expresiones metatextuales (Ducrot 1980: 290).

En los textos venezolanos y alemanes existen diferencias también en lo que respecta al empleo del tiempo y el modo, así como al de los verbos y partículas modales. En fin, son variados los tipos de ‘subjetividad’ que se encuentran en los textos producidos por estudiantes universitarios y distintos los medios lingüísticos mediante los cuales éstos los manifiestan. En el presente estudio me limitaré a comparar los siguientes tipos de ‘subjetividad’:

- Deixis de autor: referencias al autor del texto por medios morfosintácticos.
- Toma de posición por parte del autor: expresión explícita de opiniones, sentimientos y juicios en el texto.
- Relación entre el conocimiento ‘ajeno’ y el ‘propio’ en el texto: manejo de las fuentes de información.

2. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

Para el análisis textual contrastivo se recopiló un total de 120 trabajos realizados por estudiantes universitarios (Seminararbeit; ensayo, trabajo final, proyecto de investigación) en el área de filología de lenguas extranjeras o idiomas modernos en general, específicamente en las áreas de lingüística y ciencias literarias. Si bien dichos trabajos se diferencian desde el punto de vista formal, cumplen funciones similares dentro de la carrera de los estudiantes (de información, ejercitación y evaluación). Debe decirse que al realizar la comparación de los textos no sólo se encontraron diferencias derivadas de la brecha cultural, sino también relacionadas con las áreas de investigación. Es así como las diferencias halladas entre los textos del área de lingüística y los del área de ciencias literarias resultan, en algunos casos, igual o más claras que las que se manifiestan entre los textos venezolanos y los alemanes. A continuación se presenta un cuadro sinóptico detallado de los textos que conformaron el corpus de la presente investigación.

Tabla 1: Lista de los trabajos analizados escritos por estudiantes universitarios venezolanos y alemanes

	VENEZUELA		ALEMANIA	
LING	“Español de América”, pregrado, UCV – Letras	6	“Französische Semantik”, curso de pregrado, Múnich	18
	“Seminario I, II y III”, maestría, UCV	13	“Französische Sprachgeographie”, curso de pregrado, Múnich	5
	“Pragmática”, maestría, UCV	5	“Lateinamerikanisches Spanisch”, curso de pregrado, Tubinga	3
	“Psicolingüística”, maestría, UCV	7		
	“Gramática II”, maestría, UCV	1		
	“Lingüística de Corpus” (electiva), maestría, UCV	1		
	Número total de textos	33	Número total de textos	26
	Número total de páginas	332	Número total de páginas	407
	No. de páginas promedio de los textos	10,1	No. de páginas promedio de los textos	15,7
LET	“Brecht” (electiva), UCV – Letras	18	“Borges”, curso de pregrado, Tubinga	9
	“Crónicas” (electiva), UCV – Letras	6	“Proust”, curso de pregrado, Tubinga	7
	“Literatura fantástica”, Metropolitana	10	“Molière”, curso de pregrado, Munich	11
	Número total de textos	34	Número total de textos	27
	Número total de páginas	301	Número total de páginas	381
	No. de páginas promedio de los textos	8,9	No. de páginas promedio de los textos	14,1

3. ¿YO, NOSOTROS, ICH O WIR?, DIFERENCIAS EN CUANTO A LA DEIXIS PERSONAL

La presencia del autor puede hacerse evidente en un texto de diversas maneras. Una de ellas es la deixis personal, mediante la cual se hace referencia directa al autor y al lector de un texto a través de deícticos pronominales (véase Graefen 1997:203). Los tipos de deixis de autor analizados en el presente estudio fueron los pronombres personales *yo* y *nosotros* (en español también se consideraron los verbos en primera persona sin pronombre personal como *considero*, *observamos*), *ich* y *wir*, así como sus correspondientes pronombres posesivos en ambos idiomas. Los medios lexicales utilizados para nombrar al autor del texto, como por ejemplo *la autora*, *el investigador*, *der Verfasser* etc. también fueron interpretados como un tipo de deixis de autor. Sin embargo, se puede decir que éstos no tuvieron un peso significativo desde el punto de vista cuantitativo para los fines del análisis. El pronombre *man*, comúnmente utilizado en el lenguaje científico alemán, no fue considerado en este estudio como un tipo de deixis de autor, ya que su referencia al mismo no siempre resulta clara.² En la siguiente tabla se pueden apreciar los resultados obtenidos en cuanto a la frecuencia con que se presentó la deixis de autor en el corpus analizado.

Tabla 2: Tipos y frecuencia de la deixis de autor en los textos venezolanos y alemanes

	VENEZUELA				ALEMANIA			
	Lingüística		Ciencias literarias		Lingüística		Ciencias literarias	
Deixis de autor	Absoluto	%	Absoluto	%	Absoluto	%	Absoluto	%
1ª persona del singular	269	36,70	83	19,12	50	60,98	69	72,63
1ª persona del plural	460	62,76	351	80,88	31	37,80	26	27,37
Verfasser / autor	4	0,55	0	0,00	1	1,22	0	0,00
Total	733	100,00	434	100,00	82	100,00	95	100,00
Distribución en el texto	Absoluto	Ø pág*	Absoluto	Ø pág	Absoluto	Ø pág	Absoluto	Ø pág
Introducción	162	4,26	72	4,88	31	1,70	28	1,60
Desarrollo	530	1,88	350	1,26	38	0,10	57	0,16
Conclusión	41	3,22	12	1,50	13	0,74	10	0,71
Total	733	2,21	434	1,44	82	0,20	95	0,25

* Promedio por página

2. El pronombre impersonal *man* es, junto con el pasivo, uno de los medios que típicamente suele emplearse cuando se quiere eliminar el agente, mientras que en español se utilizan primeramente las construcciones pasivas reflejas (véase Kaiser, 2000b).

En la tabla 2 se pueden apreciar las principales diferencias entre los textos analizados de ambos países. La deixis de autor es siete veces más frecuente en los textos venezolanos que en los textos alemanes. Si se comparan únicamente los textos del área de lingüística, se verá que la diferencia es incluso mayor (diez veces más frecuente). En los textos alemanes prevalece el uso de la primera persona del singular (61% y 73%), mientras que en los textos venezolanos predomina la primera persona del plural (63% y 81%). Esta relación corresponde exactamente con las convenciones que se manejan en cada uno de los países y que se encuentran descritas en los manuales de estilo respectivos. Ciertamente, la tradición venezolana refleja una mayor utilización del *nosotros*, mientras que la alemana, la del *ich* (véase Standop 1994, Krämer 1995, Barrios Yaselli 1998 y Vivaldi 1998 entre otros).

No obstante, cabe destacar que tanto la distribución como la función de la primera persona (singular y plural) son similares en los textos venezolanos y alemanes. En ambos casos, ésta se encuentra principalmente en la introducción de los textos, en pasajes de transición destinados a estructurar el texto o a cumplir una función metacomunicativa. En los textos venezolanos, los verbos en primera persona suelen encontrarse en tiempo futuro; en los alemanes, generalmente cumplen una función modalizadora de los actos de habla, mediante los verbos *wollen* o *sollen* (Wunderlich 1983:226-245 y Gloning 1997:307-437). Este empleo de la deixis personal indica que una de sus funciones principales consiste en la estructuración del texto. Así, las aclaraciones acerca del tipo de procedimiento de investigación, la información sobre los pasos a seguir, entre otros, suelen formularse por medio de la primera persona. La segunda función de importancia que cumple la deixis personal consiste en la explicitación de la posición asumida por el autor del texto frente al mismo, así como la referencia a su propia actividad de investigación. Además, al ser empleada en textos académicos, la primera persona puede cumplir funciones sociales: un *nosotros* o un *wir* puede significar la inclusión o exclusión intencionada de otras escuelas o corrientes de investigación (Weimar 1998:493-508). Lo que es más, el pronombre personal *wir* puede referirse tanto a un grupo de investigadores que realmente existe, como a un círculo de investigadores o lectores imaginario (véase Ventola 1997:46-53 y Ventola 1999:32). Asimismo, dependiendo del contexto y de las convenciones de recepción de un texto, la forma plural puede interpretarse como un medio para expresar autoritarismo (a través del ‘*pluralis majestatis*’) o bien humildad (cuando el autor se presenta como parte de un colectivo).

4. TOMA DE POSICIÓN EXPLÍCITA POR PARTE DEL AUTOR

Un resultado inesperado del análisis de los textos de los estudiantes universitarios fue el considerable número de expresiones en las que el autor asume una posición determinada frente a lo que expresa en su texto. Específicamente, se encontró un promedio de una a dos por página. Las expresiones con que los estudiantes asumen una posición claramente propia encontradas en los textos analizados pueden clasificarse en tres grupos:

4.1 *Opiniones o convicciones personales*

Los estudiantes venezolanos expresan su opinión de distintas maneras en sus textos, generalmente por medio de “verba dicendi” en primera persona: *pienso que, pensamos, creemos, creo que, considero, me inclino a pensar, aclaro*.⁴ Otra forma de manifestar su opinión consiste en la utilización de las típicas fórmulas retóricas del español académico, como *a mi modo de ver, a mi parecer, en nuestra opinión, según mi opinión, según nuestra interpretación, según mi punto de vista*. En los textos alemanes se presentan estrategias similares, si bien en menor frecuencia. Están presentes nuevamente los “verba dicendi” en primera persona (*ich denke, ich meine, ich glaube*) o giros idiomáticos que se usan comúnmente, como *meiner Ansicht nach, meiner Meinung nach*, entre otros.

4.2 *Manifestación de sentimientos*

En términos generales, cabe destacar que en los textos venezolanos se encuentran más casos de expresión de sentimientos que en los textos alemanes. Como ejemplo de las expresiones encontradas en mayor frecuencia están *me interesa, lo considero muy interesante, lo más fascinante me parece, me sorprende que, sentimos*; también se hallaron algunos verbos del tipo *perturbar, asombrar, aterrorizar*, aunque más bien en los textos del área de ciencias literarias. En los textos alemanes se encontraron muchos menos casos de expresión de sentimientos. Algunos ejemplos serían: *es erfreut mich, mich hat sehr erstaunt/überrascht, ich empfinde es als störend*, y otros verbos como *erregen, verblüffen, verwundern, begeistern, reizen*, etc.

3. Todos los ejemplos han sido tomados del corpus descrito.

4.3 Manifestación de duda e inseguridad

En cuanto a la manifestación de duda e inseguridad, que se encuentra en una frecuencia mucho mayor en los textos alemanes que en los venezolanos, se puede decir que se encontraron varias estrategias semánticas y sintácticas. Los estudiantes utilizan verbos modales, partículas modales o la forma verbal del conjuntivo (en el caso del español, el potencial y el subjuntivo). También pueden expresar duda la formulación de preguntas no retóricas o la negación de los “*verba dicendi*” (*no se puede decir, no se sabe con exactitud*). Deben mencionarse además los verbos que expresan duda o suposición, como por ejemplo *nos parece que, dudo que* y expresiones como *es hat den Anschein, es entsteht der Eindruck, so ist es unklar*. Los verbos *scheinen, erscheinen, den Anschein haben*, o en español *parecer*, sin embargo, requieren un análisis muy cuidadoso, ya que por lo general sólo a través del contexto se puede comprender si se trata de una forma sutil de expresar una convicción o si, realmente, el autor pretende expresar una duda.

Resulta muy interesante el hecho de que en los textos escritos por estudiantes alemanes se utilicen con frecuencia precisamente las formas en las que se ha omitido el agente para expresar duda o inseguridad. En estas fórmulas, el autor del texto no aparece en él desde el punto de vista morfosintáctico, aunque está muy claro que se trata de la opinión del autor. Algunos ejemplos de este fenómeno tomados del corpus analizado son: *es bliebe zu fragen, ob nicht...; ferner bleibt die Frage offen, ob...; man weiß nicht genau, ob...; etc.* Por el contrario, son muy pocos los casos hallados de expresión de duda en primera persona en el corpus en general.

Un análisis cuantitativo del corpus de la investigación indica que la frecuencia con que se encuentra una explicitación de opiniones, sentimientos y dudas depende tanto del área temática como del país de origen del texto. En términos generales, los casos en que el autor del texto asume una posición determinada frente a lo que expresa en el mismo son más frecuentes en los textos venezolanos que en los alemanes. Debe señalarse que en todos los textos se halló un gran número de casos de expresión de juicios de valor propios. Si se estudia su distribución, se verá además que principalmente los textos venezolanos del área de lingüística se caracterizan por la frecuente expresión de opiniones, mientras que en los textos alemanes –y en este caso más frecuentemente en los del área de ciencias literarias– parece ser más común la expresión de inseguridad y duda (principalmente en las interpretaciones propias de los estudiantes y en la presentación de los resultados de sus análisis).

Tabla 3: Frecuencia y distribución de los casos de toma de posición del autor frente a su texto

Toma de posición Explícita del autor	VENEZUELA				ALEMANIA			
	Lingüística		Ciencias literarias		Lingüística		Ciencias literarias	
	Absoluto	%	Absoluto	%	Absoluto	%	Absoluto	%
Opiniones personales	118	68,60	29	18,47	17	34,69	23	12,50
Expresión de Sentimientos	37	21,51	63	40,13	13	26,53	20	10,87
Duda, inseguridad	17	9,88	65	41,40	19	38,78	141	76,63
Total	172	100,00	157	100,00	49	100,00	184	100,00
Distribución en el texto	Absoluto	Ø pág*	Absoluto	Ø pág	Absoluto	Ø pág	Absoluto	Ø pág
Introducción	29	0,09	19	0,06	7	0,02	15	0,04
Desarrollo	126	0,38	131	0,44	34	0,08	146	0,38
Conclusión	17	0,05	7	0,02	8	0,02	23	0,06
Total	172	0,52	157	0,52	49	0,12	184	0,48

Si se comparan estas cifras con las normas estilísticas propias del lenguaje académico de cada uno de los países, se verá que los resultados no sorprenden. Resulta obvio que, desde el momento en que comienzan a redactar su texto, los estudiantes universitarios venezolanos saben que se permite –por no decir desea– que expresen sus opiniones y sentimientos en el mismo, de manera que los expresan conscientes de tales expectativas. Por el contrario, los estudiantes de las universidades alemanas se abstienen de expresar sus opiniones y manifiestan en cambio con más frecuencia duda e inseguridad. Éstos suelen presentar sus puntos de vista muy cuidadosamente en forma de pregunta o de duda. Con toda seguridad, este fenómeno tiene que ver con las convenciones discursivas alemanas. Probablemente los estudiantes alemanes temen que al asumir de forma explícita una posición frente a lo que expresan en sus textos, estarán yendo en contra de los principios de objetividad y sobriedad. Por tradición, los autores de textos académicos alemanes suelen hacer referencia en los mismos a fuentes reconocidas del área continuamente, con el fin de respaldar su proceder, y esa alusión constante a los maestros del área de investigación probablemente sea la causa de que sus textos resulten poco originales para los lectores de otras culturas.

5. CONOCIMIENTO ‘AJENO’ Y ‘PROPIO’ EN LOS TEXTOS ANALIZADOS

Los textos académicos están compuestos generalmente de una mezcla de conocimiento propio y ajeno, característica ésta que los hace formar parte de una comunidad científica. Una de las funciones principales que tiene la elaboración de trabajos escritos durante una carrera universitaria es precisamente hacer que los estudiantes aprendan a integrar esos dos tipos de conocimiento y que logren expresarlos adecuadamente a través de la propia construcción de textos mediante medios lingüísticos. Para ello, se recurre en principio al uso de diferentes medios en tanto sean aceptables y convenientes, como es el caso de la cita textual o de la paráfrasis del sentido de un pensamiento con la respectiva especificación de la fuente bibliográfica. En algunos casos basta con remitir a la bibliografía correspondiente. El corpus analizado revela claramente que estas técnicas propias del proceder científico y de la diferenciación entre el conocimiento “propio” y el “ajeno” en el texto suponen grandes dificultades para todos aquellos que se están iniciando en la redacción de textos académicos. De manera que a parte de las dificultades de contenido, también deben ejercitarse las técnicas que convencionalmente son empleadas para dar cuenta de las fuentes de información.

La manera en que el autor hace referencia a las diferentes fuentes de información se hace evidente por medio de aspectos formales de su texto, entre otras características. Algunos de estos aspectos son la extensión y calidad de la bibliografía del trabajo, la cantidad de citas y su inclusión en el texto, y el número y función de las notas a pie de página y observaciones. En este sentido, los textos venezolanos y alemanes presentan diferencias considerables. El manejo que hace el autor de sus fuentes bibliográficas parece estar determinado tanto por aspectos de índole cultural como propios del área científica (véase Tabla 4).

Si bien las bibliografías de los trabajos alemanes no son, en promedio, más extensas que las de los venezolanos –si se considera la extensión de los textos–, debe señalarse que los primeros contienen una cantidad mayor de “conocimiento ajeno”. Este fenómeno probablemente se deba, en parte, a que en las universidades alemanas y venezolanas existen formas distintas de plantear las tareas y de asignar los trabajos. En Venezuela, por ejemplo, la investigación en el área de lingüística tiene una orientación mucho más empírica que en Alemania; de hecho, en los trabajos analizados prácticamente no se encontraron cuestionamientos históricos o teóricos. Sin lugar a dudas, otro factor determinante en este sentido lo constituye

la medida en que los profesores universitarios exigen el carácter científico de los trabajos que escriben sus alumnos en uno y otro país. Tal y como lo demuestra una evaluación hecha a los manuales de estilo venezolanos y alemanes, así como una encuesta realizada en las universidades de dichos países (Kaiser 2000b:115-136), el criterio de la posibilidad de comprobar el origen de la información y la referencia a autores reconocidos del área tiene mucha mayor importancia dentro de los parámetros de evaluación en la tradición alemana que en la de los países latinos (Pieth/Adamzik 1998:31-70).

Tabla 4: Diferencias en cuanto al manejo de las referencias bibliográficas y citas

	VENEZUELA				ALEMANIA			
	Lingüística		Ciencias literarias		Lingüística		Ciencias literarias	
	Número de casos	Ø por texto	Número de casos	Ø por texto	Número de casos	Ø por texto	Número de casos	Ø por texto
Referencias bibliográficas	454	13,76	222	6,53	897	34,50	574	21,26
Casos en que no se menciona la fuente	5	0,15	24	0,71	14	0,54	10	0,37
Notas al pie de página	32	0,97	44	1,29	676	26,00	626	23,19
Observaciones	24	0,73	3	0,09	185	7,12	62	2,30
Tablas / Gráficos	61	1,85	3	0,09	57	2,19	4	0,15
Citas								
Fuentes primarias	0	0,00	331	9,74	21	0,81	442	16,37
Fuentes secundarias	86	2,61	73	2,15	272	10,46	96	3,56
Ejemplos lingüísticos	229	6,94	0	0,00	314	12,08	0	0,00
Total de citas	313	9,48	384	11,29	597	22,96	536	19,85

En resumen, se puede afirmar que en lo que respecta al manejo de las fuentes –sean éstas primarias, secundarias o ejemplos de fenómenos lingüísticos– ya en los trabajos realizados por estudiantes universitarios se hacen evidentes las diferencias de tradición discursiva que existen entre las universidades de los dos países. En los trabajos que se presentan al final de cada curso en las universidades alemanas se aprecia claramente un mayor empleo de citas y referencias a la bibliografía que en los trabajos venezolanos. Igualmente, se puede decir que, en promedio, los textos alemanes presentan una mayor cantidad de indicaciones sobre las fuentes consultadas. Si bien no

es posible sacar conclusiones inmediatas acerca de la práctica de la redacción de textos académicos en Alemania y Venezuela a partir de estos resultados, las diferencias observadas permiten aseverar que los estudiantes de estos países no son iniciados en la producción de textos académicos de la misma manera, y que obviamente sus profesores le dan valor a distintos aspectos a la hora de enseñar y de corregir. El hecho de que el criterio de evaluación del carácter científico de un texto sea considerado menos importante en las universidades venezolanas también puede deberse a que en ellas la carrera está estructurada de una forma totalmente distinta y a que, por regla general, el tipo de evaluación más común consiste en exámenes escritos u orales, a diferencia de las universidades alemanas, en las que se suelen entregar trabajos escritos de los que depende la aprobación de un curso. Estos aspectos externos a la lengua deben ser considerados necesariamente a la hora de interpretar adecuadamente las diferencias encontradas, de modo que no se saquen conclusiones precipitadas a partir de los resultados obtenidos.

6. CONSIDERACIONES FINALES

Como se ha podido apreciar a través del análisis de los distintos tipos de subjetividad, la actitud del autor se manifiesta en un texto por medio de diversos factores. Los elementos morfosintácticos como la deixis personal, así como los elementos lexicales y estilísticos determinan –independientemente de las convenciones de recepción del lector– que un texto finalmente tenga un carácter subjetivo o más bien objetivo, que resulte personal o más bien impersonal. A continuación, y a modo de conclusión, describiré los aspectos resultantes del análisis contrastivo de los textos alemanes y venezolanos que considero fueron los más reveladores.

La deixis de autor, es decir, la referencia directa al emisor del texto a través de la primera persona, se halla en una frecuencia mucho mayor en los textos venezolanos que en los alemanes. Mientras los estudiantes venezolanos se inclinan mayormente por el empleo de la primera persona del plural (*nosotros*), los estudiantes alemanes prefieren la primera persona del singular (*ich*). Debido a la existencia de distintas convenciones de recepción de los textos en los dos países, los textos venezolanos resultan, si hubiere lugar a ello, más “personales” para un lector alemán que para uno venezolano, al cual probablemente no le llame la atención el ya acostumbrado uso del *nosotros*.

Independientemente de la diversidad de formas de expresión

lingüísticas, puede decirse, al menos en lo que concierne al corpus analizado, que los estudiantes venezolanos se muestran menos reservados a la hora de expresar sus opiniones en el texto, y que se hacen presentes en el mismo de forma consciente en condición de “agentes” y de escritores del mismo. En cambio, los estudiantes alemanes revelan una mayor abstención en lo que respecta a la toma de posición frente a lo que expresan en su texto, si bien manifiestan inseguridad y duda con más frecuencia que los estudiantes venezolanos.

En lo que se refiere al manejo de las fuentes bibliográficas, se encontraron diferencias cuantitativas claras entre los textos venezolanos y los alemanes. Mientras los estudiantes venezolanos (y en especial en el área de ciencias literarias) relativamente pocas veces remiten a otras fuentes o emplean los medios destinados para hacer referencia al conocimiento ajeno (citas, notas a pie de página, observaciones, etc.), los textos alemanes reflejan una adhesión al principio de la posibilidad de comprobación y seguimiento de los resultados, lo cual cumple un papel importante dentro de la tradición académica alemana.

La inclusión del conocimiento ajeno mediante la aclaración de las fuentes tiene también, desde la perspectiva teórica de los actos de habla, una repercusión significativa sobre la manifestación de la actitud del autor en el texto. En los casos en que el autor pasa desapercibido por incluirse a él mismo dentro de las fuentes bibliográficas secundarias, posiblemente la deixis de autor o bien la necesidad de omitir el agente sea menos frecuente que en los textos en que el autor presenta los resultados que ha obtenido en su investigación. Es decir, cuantas más citas y casos de mención de fuentes tiene un texto, menor es la necesidad de utilizar la deixis personal o de omitir el agente. En este sentido, considero sumamente importante que esta relación sea tomada más en cuenta en la realización de investigaciones orientadas a comparar textos científicos, así como en estudios en los que se comparen otras lenguas u otro par de lenguas, de manera que pueda esclarecerse realmente si las diferencias tienen un origen pragmático, cultural o bien puramente lingüístico.

En términos generales puede afirmarse que la subjetividad de un texto no tiene una sola causa y no puede interpretarse a partir de la frecuencia con que se presentan ciertos elementos lingüísticos (pronombres personales, partículas y verbos modales, modo y tiempo, etc.), sino que debe considerarse como el producto de una compleja combinación de elementos lexicales, sintácticos y pragmáticos. Además, la actitud del autor frente a la información expresada en el texto está determinada por el grado de explicitación de los medios de

expresión que utilice. En este sentido, es sumamente importante para la recepción de un texto que se considere, por ejemplo, si las opiniones personales o los sentimientos son manifestados de forma explícita como tales, o si éstos son transmitidos al lector implícitamente (a través de evaluaciones implícitas o mediante un “estilo objetivo” en el que se presentan las opiniones en forma de hechos). Un texto en el que el autor relativiza sus enunciados a través de partículas o verbos modales, o en el que el mismo expresa su opinión personal de una forma explícita, probablemente resulte más objetivo, y, a mi modo de ver, más leal desde el punto de vista científico, que un texto en el que las opiniones y los juicios de valor del autor sean transmitidos al lector de forma subliminal sin que el autor asuma una posición determinada de forma evidente.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Barrios Yaselli, Maritza. 1998. *Manual de trabajos de grado de especialización y maestría y tesis doctorales*. Caracas: Fondo Editorial de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador Torre Morelos.
- Benveniste. Émile. 1966. De la subjectivité dans le langage. En (íd.), *Problèmes de linguistique générale*, 258-266. París: Gallimard.
- Clyne, Michale 1993. Pragmatik, Textstruktur und kulturelle Werte. Eine interkulturelle Perspektive. En Schröder, Hartmut. (ed.), *Fachtextpragmatik*, 3-18. Tubinga: Narr.
- Ducrot, Oswald. 1980. Dire et ne pas dire. *Principes de sémantique linguistique*. París: Hermann.
- Galtung, Johann. 1985. Struktur, Kultur und interkultureller Stil. En Wierlacher, Alois (eds), *Das Fremde und das Eigene: Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik*, 151-193. Múnich: iudicum.
- Gloning, Thomas. 1997. Modalisierte Sprechakte mit Modalverben. Semantische, pragmatische und sprachtheoretische Untersuchungen. En: Fritz, Gerd/Gloning, Thomas (eds.), *Untersuchungen zur semantischen Entwicklungsgeschichte der Modalverben im Deutschen*, 307-437. Tubinga: Niemeyer.
- Graefen, Gabriele. 1997. *Der wissenschaftliche Artikel – Textart und Textorganisation*. Francfort del Meno: Lang.

- Kaiser, Dorothee. 2000a. *Wege zum wissenschaftlichen Schreiben. Eine kontrastive Untersuchung zu studentischen Texten aus Venezuela und Deutschland*. Inaugural-Dissertation. Universidad de Freiburg.
- Kaiser, Dorothee. 2000b. Wie präsent ist der Autor in wissenschaftlichen Texten? Eine kontrastive Untersuchung zu studentischen Texten aus Venezuela und Deutschland, En: Koroschetz de Maragno, Renate (ed.), *Actas del X Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos*. Caracas: Universidad Central de Venezuela (CD-ROM).
- Krämer, Walter. 1995. *Wie schreibe ich eine Seminar-, Examens- und Diplomarbeit?* Stuttgart/Jena: Fischer.
- Kretzenbacher, Heinz. 1995. Wie durchsichtig ist die Sprache der Wissenschaften? En: Kretzenbacher, Heinz/Weinrich, Harald (eds.), *Linguistik der Wissenschaftssprache*, 15-39. Berlín/Nueva York: De Gruyter.
- Pieth, Christa/Adamzik, Kirsten. 1998. Anleitungen zum Schreiben universitärer Texte in kontrastiver Perspektive. En Adamzik, Kirsten/Antos, Gerd/Jakobs, Eva-Maria (eds.), *Domänen- und kulturspezifisches Schreiben*, 31-70. Francfort del Meno: Lang.
- Pörksen, Uwe. 1990. *Ist die Sprache ein selbständiger Faktor der Wissenschaftsgeschichte? Über die Anstößigkeit unerwarteter Sprache*. Stuttgart: Franz Steiner.
- Schröder, Hartmut. 1995. Der Stil wissenschaftlichen Schreibens zwischen Disziplin, Kultur und Paradigma – Methodologische Anmerkungen zur interkulturellen Stilforschung. En Stickel, Gerd (ed.), *Stilfragen. Jahrbuch 1994 des Instituts für deutsche Sprache*, 150-180. Berlín/Nueva York: De Gruyter.
- Standop, Ewald. 141994. *Die Form der wissenschaftlichen Arbeit*. (Reeditado completamente por Matthias L. G. Mayer). Heidelberg: Quelle & Mayer.
- Stein, Dieter/Wright, Susan (eds.). 1998. Subjectivity and subjectivisation. Linguistic perspectives. Cambridge: University Press.
- Ventola, Eija/Mauranen, Anna. (eds.). 1996. *Academic Writing: Intercultural and textual issues*. Amsterdam: John Benjamins.

- Ventola, Eija. 1997. La escritura académica: análisis textolingüístico. En Fandrych, Christian./Tallowitz, Ulrike. (eds.), *Estudios de Lingüística Aplicada* 15, 28-54 (Nº 26, México: UNAM).
- Ventola, Eija. 1999. Interpersonal Language Realizations in Academic Texts. Realizaciones del Lenguaje Interpersonal en Textos Académicos. En Araoz Robles, María Edith/De la Vara Estrada, Ana Bertha/Orozco Estebané, Hortencia (eds.): *Actas del Primer Congreso Nacional sobre textos académicos*, 11-65. Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora.
- Vivaldi, G. Martín. 1998. *Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo.
- Weimar, Klaus. 1998. Sozialverhalten in literaturwissenschaftlichen Texten. Max Kommerells 'Der Dichter als Führer in der deutschen Klassik' als Beispiel. En Danneberg, Lutz/Niederhauser, Jürg (eds.), *Darstellungsformen der Wissenschaft im Kontrast. Aspekte der Methodik, Theorie und Empirie*, 493-508. Tübinga: Narr.
- Wunderlich, Dieter. 1983. Modalisierte Sprechakte. En Brüner, Gisela/Redder, Angelika (eds.), *Studien zur Verwendung der Modalverben*, 226-245. Tübinga: Narr.

DOROTHEE KAISER

Catedrática de la Universidad de Tübingen, Romanisches Seminar. Especialista en Estudios de Germanística, Romanística y Filosofía, obtiene el Doctorado en Romanística (Lingüística) en la Universidad de Friburgo, Alemania. La Dra. Kaiser es representante del *Servicio Alemán de Intercambio Académico* (DAAD, Deutscher Akademischer Austauschdienst) en Caracas.